

E-Mail - Introdução

Russo

Уважаемый г-н президент

Muito formal, o destinatário tem um título especial que deve ser usado no lugar do seu primeiro nome

Уважаемый г-н ...

Formal, destinatário do sexo masculino, nome desconhecido

Уважаемая госпожа...

Formal, destinatário do sexo feminino, nome desconhecido

Уважаемые...

Formal, destinatário de nome e gênero desconhecidos

Уважаемые...

Formal, endereçado a diversas pessoas ou a um departamento

Уважаемые...

Formal, nome e gênero do destinatário desconhecidos

Уважаемый г-н Сmidt

Formal, destinatário do sexo masculino, nome conhecido

Уважаемая г-жа Сmidt

Formal, destinatário do sexo feminino, casada, nome conhecido

Уважаемая г-жа Сmidt

Formal, destinatário do sexo feminino, solteira, nome conhecido

Уважаемая г-жа Сmidt

Formal, destinatário do sexo feminino, nome conhecido, estado civil desconhecido

Уважаемый...

Menos formal, o remetente já realizou negócios com o destinatário anteriormente

Дорогой Иван!

Informal, o remetente é amigo pessoal do destinatário, relativamente incomum

Alemão

Sehr geehrter Herr Präsident,

Sehr geehrter Herr,

Sehr geehrte Frau,

Sehr geehrte Damen und Herren,

Sehr geehrte Damen und Herren,

Sehr geehrte Damen und Herren,

Sehr geehrter Herr Schmidt,

Sehr geehrte Frau Schmidt,

Sehr geehrte Frau Schmidt,

Sehr geehrte Frau Schmidt,

Lieber Herr Schmidt,

Lieber Johann,

Пишем вам по поводу...

Formal, escrevendo em nome de toda a empresa

Wir schreiben Ihnen bezüglich...

Мы пишем в связи с ...

Formal, escrevendo em nome de toda a empresa

Wir schreiben Ihnen in Zusammenhang mit...

Ввиду...

Formal, escrevendo a respeito de algo que você já viu sobre a empresa que está contatando

Bezug nehmend auf...

В отношении...

Formal, escrevendo a respeito de algo que você já viu sobre a empresa que está contatando

In Bezug auf...

Не могли бы вы предоставить информацию о...

Menos formal, escrevendo em seu nome, representando a empresa

Ich schreibe Ihnen, um mich nach ... zu erkundigen...

Я пишу от лица..., чтобы...

Formal, escrevendo em nome de outra pessoa

Ich schreibe Ihnen im Namen von...

Ваша компания была рекомендована...

Formal, maneira polida de introdução

Ihr Unternehmen wurde mir von ... sehr empfohlen...

E-Mail - Corpo principal

Russo

Вы не против, если...

Requerimento formal, tentativa

Alemão

Würde es Sie Ihnen etwas ausmachen, wenn...

Будьте любезны...

Requerimento formal, tentativa

Wären Sie so freundlich...

Буду очень благодарен, если...

Requerimento formal, tentativa

Ich wäre Ihnen sehr verbunden, wenn...

Для нас было бы очень ценно, если вы смогли бы прислать более детальную информацию о...

Requerimento formal, muito polido

Wir würden uns sehr freuen, wenn Sie uns ausführlichere Informationen über ... zusenden könnten.

Буду очень признателен, если бы вы смогли...

Requerimento formal, muito polido

Ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie ... könnten...

Не могли бы вы прислать мне...
Requerimento formal, polido

Würden Sie mir freundlicherweise ... zusenden...

Мы заинтересованы в получении...
Requerimento formal, polido

Wir sind daran interessiert, ... zu beziehen/erhalten...

Вынужден (с)просить вас...
Requerimento formal, polido

Ich möchte Sie fragen, ob...

Не могли бы вы посоветовать...
Requerimento formal, direto

Können Sie ... empfehlen...

Пришлите пожалуйста...
Requerimento formal, direto

Würden Sie mir freundlicherweise ... zusenden...

Вам необходимо срочно...
Requerimento formal, muito direto

Sie werden dringlichst gebeten...

Мы были бы признательны, если..
Requerimento formal, polido, em nome da empresa

Wir wären Ihnen dankbar, wenn...

Каков ваш актуальный прейскурант на...
Requerimento formal específico, direto

Wie lautet Ihr aktueller Listenpreis für...

Мы заинтересованы в... и хотели бы узнать...
Questionamento formal, direto

Wir sind an ... interessiert und würden gerne wissen, ...

Как мы поняли из вашей рекламы, вы производите...
Questionamento formal, direto

Wir haben Ihrer Werbung entnommen, dass Sie ... herstellen...

Нашим намерением является...
Declaração formal de intenção, direto

Wir beabsichtigen...

Мы тщательно рассмотрели ваше предложение и...
Formal, que leva a uma decisão referente a um negócio

Wir haben Ihr Angebot sorgfältig geprüft und...

Мы с сожалением сообщаем вам, что...

Leider müssen wir Ihnen mitteilen, dass...

Formal, rejeição ou demonstração de falta de interesse em uma oferta ou negócio

Прикрепленный файл в формате...

Der Anhang ist im ...-Format.

Formal, especificando com qual programa o destinatário deve abrir o arquivo anexo

Сегодня утром мне не удалось открыть ваш прикрепленный файл. Мой антивирус обнаружил в нем вирус.

Ich habe Ihren Anhang heute Morgen nicht öffnen können. Mein Virens scanner hat einen Virus entdeckt.

Formal, direto, especificando um problema com um arquivo anexo

Прошу прощения за то, что не ответил раньше, но из-за опечатки ваш e-mail не был доставлен. Причина ошибки: "Пользователь неизвестен"

Bitte entschuldigen Sie die verspätete Weiterleitung der Nachricht, aber aufgrund eines Tippfehlers kam Ihre E-Mail mit dem Hinweis "unbekannter Nutzer" an mich zurück.

Formal, polido

Больше информации см. на сайте...

Weitere Informationen erhalten Sie auf unserer Internetseite unter...

Formal, anunciando seu website

E-Mail - Desfecho

Russo

Если у вас возникнут дальнейшие вопросы, вы можете обратиться ко мне за информацией.

Formal, muito polido

Alemão

Für weitere Auskünfte stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.

Если в дальнейшем мы чем-либо еще сможем быть вам полезны, пожалуйста дайте нам знать.

Bitte lassen Sie uns wissen, falls wir Ihnen weiter behilflich sein können.

Formal, muito polido

Заранее спасибо...

Vielen Dank im Voraus...

Formal, muito polido

Если у вас возникнут дальнейшие вопросы, пожалуйста свяжитесь со мной.

Für weitere Informationen stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.

Formal, muito polido

Был бы очень признателен, если вы сможете заняться этим вопросом как можно скорее

Formal, muito polido

Ich wäre Ihnen äußerst dankbar, wenn Sie diese Angelegenheit so schnell wie möglich prüfen könnten.

Прошу ответить как можно скорее, поскольку..

Formal, polido

Bitte antworten Sie uns umgehend, da...

При возникновении дальнейших вопросов, пожалуйста свяжитесь со мной.

Formal, polido

Für weitere Informationen stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.

Я заинтересован в дальнейшем сотрудничестве.

Formal, polido

Ich freue mich auf die Zusammenarbeit.

Спасибо за помощь в этом деле.

Formal, polido

Vielen Dank für Ihre Hilfe in dieser Angelegenheit.

Я хотел бы обсудить это с вами

Formal, direto

Ich freue mich darauf, diesen Sachverhalt mit Ihnen zu besprechen.

Если вам необходимо больше информации...

Formal, direto

Falls Sie weitere Informationen benötigen...

Мы ценим ваш вклад

Formal, direto

Wir schätzen Sie als Kunde.

Пожалуйста свяжитесь со мной по номеру...

Formal, muito direto

Bitte kontaktieren Sie mich. Meine Telefonnummer ist...

Надеюсь на скорый ответ

Menos formal, polido

Ich würde mich freuen, bald von Ihnen zu hören.

С уважением...

Formal, destinatário de nome desconhecido

Mit freundlichen Grüßen

С уважением...

Formal, amplamente utilizado, destinatário desconhecido

Mit freundlichen Grüßen

С уважением ваш...

Hochachtungsvoll

Formal, não amplamente utilizado, nome do destinatário conhecido

С уважением...

Herzliche Grüße

Informal, entre parceiros de negócio que se tratam pelo primeiro nome

С уважением...

Grüße

Informal, entre parceiros de negócio que frequentemente trabalham juntos
